



**Instituto  
Cervantes**

U t r e c h t

**Cultureel** Programma  
**Programa Cultural**

April-Juli / 2009

Abril-Julio / 2009

## **BELANGRIJK NIEUWS**

### **AVISOS IMPORTANTES**

#### **LET OP**

##### **CULTUREEL PROGRAMMA 2009**

Als u de papieren variant van ons cultureel programma wilt blijven ontvangen, kunt u dit doorgeven via [cultutr@cervantes.es](mailto:cultutr@cervantes.es) of 030 242 84 73. Zonder bericht gaan wij ervan uit dat u hier geen prijs meer op stelt. Uiteraard blijven wij u via onze elektronische nieuwsbrief nauwkeurig op de hoogte houden van onze activiteiten.

#### **ADVERTENCIA**

##### **PROGRAMA CULTURAL 2009**

Si desea seguir recibiendo nuestro programa cultural en papel, solicítelo a [cultutr@cervantes.es](mailto:cultutr@cervantes.es), 030 242 84 73.

De lo contrario entenderemos que usted ya no está interesado.

En todo caso, seguiremos informándole puntualmente de nuestras actividades vía el boletín electrónico.

#### **AANMELDING**

U wordt verzocht vooraf telefonisch te reserveren (030 242 84 73) of via email: [cultutr@cervantes.es](mailto:cultutr@cervantes.es)

#### **RESERVAS**

Se ruega reservar por teléfono (030 242 84 73) o por correo electrónico a: [cultutr@cervantes.es](mailto:cultutr@cervantes.es)

#### **CULTUREEL ABONNEMENT**

##### **GENIET VAN ONZE ACTIVITEITEN MET KORTING**

Als u een trouwe bezoeker van de culturele activiteiten van het Instituto Cervantes bent, is het driemaandelijks cultureel abonnement een echte aanrader voor u.

De prijs van het abonnement is afhankelijk van het aanbod en zal daarom per trimester verschillen maar geeft altijd 15% korting op de totaalprijs van alle activiteiten samen.

Om een abonnement aan te vragen kunt u contact opnemen met Itziar Muñoz ([cultutr@cervantes.es](mailto:cultutr@cervantes.es)) of bellen met 030 242 84 73.

#### **ABONO CULTURAL**

##### **DISFRUTE DE NUESTRAS ACTIVIDADES CON DESCUENTO**

Si asiste asiduamente a las actividades culturales del Instituto Cervantes, le recomendamos suscribir un abono trimestral.

El importe del abono variará en función de la oferta de cada trimestre y supondrá un descuento del 15% sobre el precio total de las actividades.

Para solicitarlo escriba a Itziar Muñoz ([cultutr@cervantes.es](mailto:cultutr@cervantes.es)) o llame al 030 242 84 73.

# AGENDA AGENDA

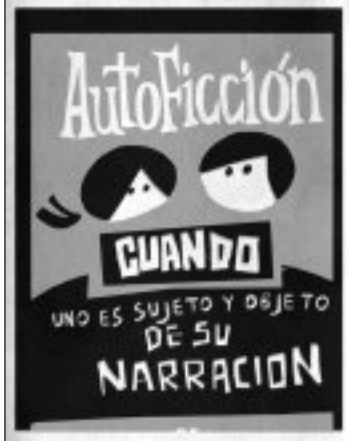
APRIL	Colloquium	Het eigen leven verzinnen	02/04/09	5-6
	Activiteit voor kinderen	Internationale dag van het kinderboek	02/04/09	8
	Muziekvoorstelling	Festival van Fandangos uit Huelva	16/04/09	9
	Flamencodans	Solo Irael Galván	17/04/09 – 18/04/09	10
	Concert	Catalaanse poëzie in levende lijve	23/04/09	11
MEI	Film	Móvil Film Fest	06/05/09	12
	Film	Latin American Film Festival	07/05/09 – 15/05/09	13
	Lezing	Hedendaagse kunst in Spanje en Nederland	14/05/09	14
	Film	Yo	18/05/09	15
	Colloquium	Klassieke literatuur voor kinderen	26/05/09	16
	Film	Nadar	28/05/09	17
JUNI	Colloquium	Een halve eeuw Spaanse emigratie naar Nederland	05/06/09	19-20
	Fototentoonstelling	Spanje: van emigratie- tot immigratieland	Vanaf 05/06/09	21
	Film	En construcción	10/06/09	22
	Film	Un franco 14 pesetas	17/06/09	23
	Film	La vida perra de Juanita Narboni	22/06/09	24
	Lezing	Vraag je het me alsjeblijft?	27/06/09	26
	Lezing	De bekoring van het Spaans op de radio	27/06/09	27
	Gastronomie	Gastronomische proeverij	27/06/09	28
	Concert	Ramón Valle Jazz trio	27/06/09	29
JULI	Film	En la puta calle	01/07/09	30
	Film	El otro lado...un acercamiento a Lavapiés	08/07/09	31
	Festival	Europa Cantat XVII Utrecht	17/07/09 – 26/07/09	32



EMBAJADA DE ESPAÑA



FUNDACIÓN  
F. LARGO CABALLERO



## DE INTIMITEIT ONTHULD LA INTIMIDAD AL DESCUBIERTO

### INLEIDING

In de literaire kritiek staat de laatste tijd een nieuw genre van de Spaanstalige vertelkunst in de belangstelling: de *autofictie*. Het gaat hier niet om dagboeken of biografieën maar om een schrijfstijl vanuit *het* ik met een heel nieuwe invulling. De *autofictie* verkent het opzettelijk onbestemde terrein tussen werkelijkheid en droomwereld, waarin echte belevenissen en verzinsels van de auteur zich vermengen. Belangrijke hedendaagse schrijvers hebben zich laten verleiden tot deze nieuwe trend, die we ook terugvinden in andere kunstvormen zoals de film.

In dit literaire colloquium en deze filmcyclus gaan we nader in op deze nieuwe vorm van kunstzinninge introspectie, analyseren we de oorzaken van dit fenomeen in Spanje, en verdiepen we ons in de complexe wegen van het menselijke geheugen en persoonlijke identiteit.

### PRESENTACIÓN

La crítica literaria más reciente destaca el auge de la llamada *autoficción* en la narrativa en castellano. No se trata de memorias ni diarios ni biografías: es una escritura del yo, que se diversifica y ocupa nuevos espacios. La *autoficción* explora ese territorio deliberadamente indefinido entre lo real e imaginario, en que las experiencias del autor y lo inventado se funden. Destacados narradores de hoy se han dejado seducir por esta nueva tendencia, que se manifiesta también en otros ámbitos artísticos, como el cine.

Mediante un coloquio literario y un ciclo de películas quisiéramos reflexionar sobre este auge del intimismo y las nuevas formas de introspección artística, analizar las causas del fenómeno en España y adentrarnos en los complejos caminos de la memoria personal y la identidad.

## HET EIGEN LEVEN VERZINNEN INVENTANDO LA PROPIA VIDA

En van de opvallendste trends van de huidige Spaanse vertelkunst is ongetwijfeld de *autofictie*, die onmiskenbaar autobiografische elementen – oftewel de ‘werkelijkheid’ – integreert in wat we strikt genomen ‘fictie’ noemen. Hoe is het te begrijpen dat vooraanstaande, hedendaagse schrijvers de verleiding voelen zichzelf een rol te laten spelen in de narratieve wereld van hun eigen romans en autobiografie te mengen met fictie, en fictie met autobiografische elementen? Welke waarheid vertellen zij als zij hun eigen leven verzinnen? Bestaan er tussen Nederland en Spanje verschillen in dit genre? Drie bekende schrijvers en een literair recensent zitten rond de tafel om over de oorzaak en betekenis van deze nieuwe literaire trend te reflecteren.

Una de las tendencias más llamativas de la narrativa española actual es, sin duda alguna, la autoficción, que integra elementos inequívocamente autobiográficos - es decir, “reales” - en la ficción propiamente dicha. ¿Cómo entender el hecho de que destacados autores contemporáneos se sientan tentados a incorporarse a sí mismos en el mundo narrativo de sus novelas, contaminando lo autobiográfico con lo ficticio y lo ficticio con lo autobiográfico? ¿Qué verdad cuentan inventando sus propias vidas? ¿Existen diferencias entre España y Holanda en la práctica de este género? Reunimos a tres destacados escritores y un crítico literario para reflexionar sobre las causas y significados de esta nueva tendencia literaria.

© M.C. Escher





Instituto  
Cervantes

Colloquium / Coloquio: **Herman Koch, Julián Rodríguez, Winston Manrique.**

Gespreksleider / Moderador:  
**Maarten Steenmeijer**

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Donderdag / Jueves 02/04/09 • 19.00

Toegang / Entrada: 5,-  
(bibliotheekleden, studenten en 65+: 3,-)  
Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

**Spaans-Nederlands met simultaanvertaling**  
**Español-neerlandés con traducción simultánea**

In samenwerking met / Colabora: **SLAU**  
(Stichting Literaire Activiteiten Utrecht)

## HET EIGEN LEVEN VERZINNEN (II) INVENTANDO LA PROPIA VIDA (II)

**Julián Rodríguez** (Cáceres) is literair directeur van de onafhankelijke uitgeverij Periférica en schrijver van verschillende fictiewerken die onlangs in één bundel zijn gepubliceerd onder de titel *Lo improbable y otras novelas* (Het onwaarschijnlijke en andere romans).

**Winston Manrique Sabogal** (Colombia) schrijft over cultuur en is literair recensent voor El País. Hij is schrijver van het artikel *El yo asalta la literatura* (Het ik doet een aanval op de literatuur), verschenen in de boekenbijlage Babelia van El País van 13 september 2008.

**Herman Koch** (Arnhem) is romanschrijver, televisieproducer, acteur en columnist van De Volkskrant. In Nederland werd hij populair door zijn rol in de tv-serie *Jiskefet*. Zijn laatste roman is *Het diner* uit 2009.

**Maarten Steenmeijer** is hoogleraar Moderne Spaanstalige Letterkunde en Cultuur aan de Radboud Universiteit te Nijmegen. Daarnaast is hij vertaler en literair recensent.

**Julián Rodríguez** (Cáceres) es director literario de la editorial independiente Periférica y autor de diferentes libros de ficción recientemente reunidos en un solo volumen bajo el título *Lo improbable y otras novelas* (Debolsillo).

**Winston Manrique Sabogal** (Colombia) es periodista cultural y crítico literario del diario El País. Es autor del artículo *El yo asalta la literatura* (El País. Babelia 13.09.08)

**Herman Koch** (Arnhem) es novelista, productor televisivo, actor y columnista del diario De Volkskrant. En Holanda es popular por el personaje que interpreta en la serie *Jiskefet*. Su última novela es *Het diner* (2009).

**Maarten Steenmeijer** es catedrático de Literatura y Cultura Españolas Modernas en la Radboud Universiteit Nijmegen, traductor y crítico literario.

## APRIL, BOEKENMAAND IN HET INSTITUTO CERVANTES VAN UTRECHT

## ABRIL, MES DEL LIBRO EN EL INSTITUTO CERVANTES DE UTRECHT

### INLEIDING

Gedurende de hele maand april vieren we de Internationale Dag van het Boek en de Auteur met verschillende literaire activiteiten die op 23 april een hoogtepunt bereiken met een concert van Mariona Sagarra. Deze keer besteden wij bijzondere aandacht aan de Catalaanse Dag van het Boek die samenvalt met het populaire feest van Sint Joris. Op die dag geven de Catalanen elkaar een boek en een roos. Het is een oude traditie die intussen een uiting van volkscultuur is geworden.

### PRESENTACIÓN

A lo largo del mes de abril celebraremos el Día Internacional del Libro y del Autor con diversas actividades literarias que culminan el 23 de Abril con un recital de la cantante Mariona Sagarra. En esta ocasión prestaremos especial atención a la celebración catalana del día del libro, que coincide con la popular fiesta de Sant Jordi. Ese día los catalanes regalan a sus seres queridos un libro y una rosa. La tradición procede de muy antiguo y se ha convertido en una extraordinaria expresión de cultura popular.

© @Roger Olmos



ABRIL, MES DEL LIBRO  
APRIL, BOEKENMAAND



© Mercè Arànega

Lezing / Conferencia: **Mercè Arànega**

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Donderdag / Jueves 02/04/09 • 10.30

Toegang / Entrada: gratis

**Spaans-Español**

Inschrijving en informatie / Contacto e inscripción: Mayte Azorín  
bibutr@cervantes.es

Activiteit voor kinderen van 8 tot 11 jaar, georganiseerd door de bibliotheek/ Actividad para niños de 8 a 11 años, organizada por la biblioteca.

## HOE WORDEN DE BOEKEN GEBOREN? ¿CÓMO NACEN LOS CUENTOS?

Op de Internationale Dag van het Kinderboek gedenken we de geboortedag van Hans Christiaan Andersen. Het Instituto Cervantes organiseert in het kader van deze dag over de hele wereld activiteiten om de kinder- en jeugdliteratuur van Spaanse en Latijns-Amerikaanse bodem te promoten. De Catalaanse illustratrice van kinderboeken, Mercè Arànega, zal met haar viltstift een verhaal op karton tekenen. Naarmate de tekeningen vorm krijgen, ontdekken kinderen de magie die ligt verborgen in de hoofdpersonen en hun omgeving. Zo raken ze steeds meer in de ban van het lezen.

**Mercè Arànega** doceerde illustratie aan de *Escuela de Artes y Oficios* van Barcelona en geeft regelmatig seminars en cursussen leesbevordering aan docenten en andere betrokkenen bij onderwijs of lezen. Momenteel houdt zij zich fulltime bezig met het schrijven en illustreren van kinderboeken.

El Día Internacional del Libro Infantil conmemora el nacimiento de Hans Christian Andersen. El Instituto Cervantes se suma a este homenaje ofreciendo actividades en diferentes países para difundir la literatura infantil y juvenil hecha en España y Latino América. La ilustradora catalana de libros infantiles Mercè Arànega, irá dibujando con rotulador un cuento sobre cartulinas. Los niños descubrirán la magia que se esconde en los personajes y su entorno a medida que los dibujos se vayan perfilando. Así, poco a poco, se les contagia las ganas de leer.

**Mercè Arànega** ha impartido clases de ilustración en la *Escuela de Artes y Oficios* de Barcelona. Imparte regularmente seminarios y cursos de dinamización lectora para maestros y colectivos vinculados a la enseñanza o la lectura. Actualmente dedica todo su tiempo a escribir e ilustrar libros infantiles.

## FESTIVAL VAN FANDANGOS UIT HUELVA FESTIVAL DE FANDANGOS DE HUELVA

Voor het eerst treedt het Instituto Cervantes Utrecht als gastheer op voor het *Festival van Fandangos uit Huelva*. De bakermat van de meest gezongen flamencostijl is de provincie Huelva. Daar ontstond in een muzikale Arabisch-Joodse-Keltische smeltkroes de expressieve ritmische zang met persoonlijke interpretaties, die nu bekend staat als *fandango*. Deze *fandangos de Huelva* maken na eeuwen nog steeds deel uit van het sociale en muzikale leven in de streek. Ieder dorp is trots op de eigen stijl. Het festival maakt de rijke variatie hoorbaar van de West-Andalusische flamenco in een concert van de befaamde zangers van de Peña Flamenca uit de stad Huelva en van het Spaans-Nederlandse flamencokoor *Calle Real*.

Artistiek leider van het festival is **Frans Nottrot**, de oprichter van *Calle Real*.

El Instituto Cervantes de Utrecht acoge por primera vez el *Festival de Fandangos de Huelva*. En esa ciudad andaluza nació ese rítmico y expresivo cante que llamamos fandango y que hunde sus raíces en la tradición árabe, celta y judía. Aún hoy los fandangos desempeñan un papel destacado en la vida social y política de la provincia de Huelva. Cada pueblo se muestra orgulloso de su propio estilo. El Festival revela la rica variación del flamenco de la Andalucía occidental en un concierto de destacados cantaores de la Peña Flamenca de la ciudad de Huelva y del coro neerlandés-español *Calle Real*.

**Frans Nottrot** es el director artístico del Festival y fundador de *Calle Real*.

© Sebastiaan Westenweel



Optreden van de Peña Flamenca van Huelva in Calle Real / Actuación de la Peña Flamenca de Huelva y Calle Real

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Donderdag / Jueves 16/04/09 • 19.00

Toegang / Entrada: 10,-  
(bibliotheekleden, studenten en 65+: 5,-)  
Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

**Spaans-Nederlands met simultaanvertaling**  
**Español-neerlandés con traducción simultánea**

In samenwerking met / Colabora:  
**Calle Real y Centro Flamenco Puro**



Instituto  
Cervantes

Flamencodans / Baile flamenco

Plaats / Lugar: Stadsschouwburg  
Utrecht, Blauwe Zaal

Vrijdag en Zaterdag / Viernes y Sábado  
17- 18/04/09 • 19.30

Toegang / Entrada: 15,-  
Met pas van Instituto Cervantes: 12,-

Productie van Springdance i.s.m. het  
Instituto Cervantes te Utrecht /  
Producido por Springdance en colabora-  
ción con el Instituto Cervantes de  
Utrecht

Kaartverkoop en voor meer informatie /  
Venta de entradas y más información:  
[www.springdance.nl](http://www.springdance.nl)

## SOLO ISRAEL GALVÁN SOLO ISRAEL GALVÁN

Ter gelegenheid van *Springdance*, een festival dat de nieuwste internationale ontwikkelingen op het gebied van moderne dans bij elkaar brengt, komt dit jaar Israel Galván naar Utrecht. In Spanje wordt hij gezien als één van de beste dansers van dit moment en noemen Spaanse critici hem een stoutmoedige, baanbrekende en avantgardistische vertegenwoordiger van de hedendaagse flamenco.

Deze Sevillaanse choreograaf en danser ontving in 2005 de *Premio Nacional de Danza* vanwege “zijn vermogen de flamenco te herscheppen zonder de werkelijke wortels te vergeten die deze dans tot in onze dagen levend hebben gehouden en deze tot een universeel genre hebben verheven”.

Con motivo del festival *Springdance* que reúne a jóvenes valores de la danza contemporánea de todo el mundo, llega a Utrecht Israel Galván, consagrado en España como uno de los mejores bailarines del momento y definido por la crítica como el más rupturista, arriesgado y vanguardista del flamenco actual.

El coreógrafo y bailar sevillano ha recibido en España el *Premio Nacional de Danza* en la modalidad de creación (2005) por “su capacidad de generar en el flamenco una nueva creación sin olvidar las verdaderas raíces que lo han sustentado hasta nuestros días y que lo constituye como género universal”.

© DeFlamenco.com



## CATALAANSE POËZIE IN LEVENDE LIJVE POESÍA CATALANA EN VIVO

Ter gelegenheid van de Internationale *Dag van het Boek*, vieren we de naamdag van Sint Joris met een muzikale reis langs teksten en autobiografische verhalen van de grote Catalaanse dichters: Mercé Rodoreda, Montserrat Abelló, Pere Quart, Vicent A. Estellés, Jaime Gil Biedma, Joan Vinyoli e.a.

Zangeres **Mariona Sagarra** heeft een stevige muzikale carrière achter de rug en is bekend om haar gewaagde artistieke initiatieven. Met een nieuwe en zeer persoonlijke interpretatie verbindt zij verschillende stijlen en beschrijft zij een omvangrijk mozaïek aan verhalen en emoties.

**Raul Costafreda** is gitaarspeler, componist en producent. Hij heeft gewerkt met belangrijke Mediterraanse toneelartiesten waaronder Maria del Mar Bonet.

**Didac Ruíz** is drummer. Zijn werk wordt beïnvloed door Arabische landen, West-Afrika en India die smelten met een westerse en moderne visie.

Con motivo del día internacional del libro, celebramos la fiesta de Sant Jordi con un recorrido musical por textos y narraciones autobiográficas de grandes poetas catalanes contemporáneos: Mercé Rodoreda, Montserrat Abelló, Pere Quart, Vicent A. Estellés, Jaime Gil de Biedma, Joan Vinyoli y otros.

La cantante **Mariona Sagarra**, con una sólida carrera musical, es conocida por sus arriesgadas iniciativas artísticas.

**Raul Costafreda** es guitarrista, compositor y productor. Ha trabajado con primeras figuras de la escena musical mediterránea como M<sup>a</sup> del Mar Bonet.

**Didac Ruíz** es percusionista. Destacan sus trabajos de investigación musical en países árabes, de África occidental e India que fusiona con una visión occidental y moderna.



© Toni Catany

Concert / Concierto: **Mariona Sagarra, Raúl Costafreda, Didac Ruíz**

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Donderdag / Jueves 23/04/09 • 19.00

Toegang / Entrada: 5,-  
(bibliotheekleden, studenten en 65+: 3,-)  
Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

**Catalaans-Spaans**  
**Catalán-Español**



Film / Cine: korte films opgenomen met de mobiele telefoon / cortometrajes rodados con teléfono móvil

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Woensdag / Miércoles 06/05/09 • 19.00

Toegang / Entrada: gratis

**Spaans-Nederlands met simultaanvertaling**  
**Español-neerlandés con traducción simultánea**

Presentatie met vraag en antwoord /  
Presentación y Q&A: **Alberto Tognazzi**

## MÓVIL FILM FEST MÓVIL FILM FEST

De technologie democratiseert alles binnen de kunst, ook in de filmkunst. Alberto Tognazzi zal een serie korte films presenteren die zijn opgenomen met een gsm en die zijn vertoond tijdens het *Movil Film Fest*, een initiatief dat werd ondersteund door de Spaanse Filmacademie. De kosten van dergelijke producties zijn nihil omdat de enige technische apparatuur die nodig is in de palm van je hand past, de grenzen aan de creativiteit worden slechts bepaald door de eigen verbeelding.

**Alberto Tognazzi** is cutter, productieleider en directeur van het *Móvil Film Fest*. Hij was vele jaren actief in de Italiaanse reclamewereld en in Barcelona, Londen en Parijs. Momenteel werkt hij als Net Artist en is docent video voor Internet en GSM aan een aantal filmopleidingen.

La tecnología está democratizando todo dentro de las artes, el cine también. Alberto Tognazzi presentará una selección de cortometrajes rodados con teléfono móvil exhibidos en el *Movil Film Fest*, una iniciativa apoyada por La Academia del Cine Español. El coste de este tipo de producciones es nulo, ya que todo el equipo técnico necesario cabe en la palma de la mano, y los límites de la creatividad sólo los impone la propia imaginación.

**Alberto Tognazzi** es montador, realizador y director del *Móvil Film Fest*. Trabajó muchos años en el mundo de la publicidad en Italia, Barcelona, Londres y París. Actualmente trabaja como Net Artist y es profesor de “vídeo para Internet y móviles” en escuelas de cine.

## LATIN AMERICAN FILM FESTIVAL (LAFF) FESTIVAL DE CINE LATINOAMERICANO (LAFF)

Ok dit jaar werkt het Instituto Cervantes mee aan het LAFF dat haar vijfde editie viert. Ter ere van de jubileumeditie organiseert het festival tevens dagelijks een openluchtvoorstelling op het Ledig Erf. De gastheer van Instituto Cervantes zal de Spaanse filmmaker **Chema Rodríguez** zijn.

Hij is de auteur van *Coyote*, die bij zijn premiere op het laatste filmfestival van Berlijn succesvol is ontvangen.

De documentaire vertelt over drie Gualtemalteken die op illegale wijze Mexico binnendringen. Het volledige programma is vanaf april te vinden op [www.laff.nl](http://www.laff.nl).

El Instituto Cervantes colabora de nuevo con el LAFF, que este año celebra del 7 al 15 de mayo su quinto aniversario con una muestra de las películas latinoamericanas más destacadas del último año. En esta ocasión se proyectarán asimismo películas al aire libre en el Ledig Erf. Nuestro invitado será este año el cineasta español **Chema Rodríguez**, autor de *Coyote*, documental estrenado con éxito en el último festival de cine de Berlín que narra la historia de tres guatemaltecos que entran de forma ilegal en México. El programa completo puede consultarse a partir de abril en [www.laff.nl](http://www.laff.nl).



Plaats / Lugar: Louis Hartlooper Complex in Utrecht

*7 tot en met 15 mei 2009 /  
7 a 15 de Mayo 2009*

Toegang / Entrada: [www.laff.nl](http://www.laff.nl).

De kaartverkoop voor het LAFF start op vrijdag 1 mei 2009. Kaarten zijn uitsluitend te koop aan de kassa's van het Louis Hartlooper Complex, dagelijks van 11.00 tot 22.00 uur. Telefonisch reserveren kan op 030-2320450.



© Aad Doorduyn

Lezing / Conferencia: **Aad Doorduyn**

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Donderdag / Jueves 14/05/09 • 19.00

Toegang / Entrada: gratis

**Spaans-Nederlands met simultaanvertaling**  
**Español-neerlandés con traducción simultánea**

Presentatie / Presentación:

**D. Diego Bustamante**, Consul Generaal van Spanje in Nederland / Cónsul General de España en los Países Bajos.

## HEDENDAAGSE KUNST IN SPANJE EN NEDERLAND ARTE CONTEMPORÁNEO EN ESPAÑA Y LOS PAÍSES BAJOS

**Aad Doorduyn**, coördinator van het EduArte-project zal vertellen over het werk van dit platform van beroepskunstenaars dat als doel heeft een artistiek en educatief uitwisselingsprogramma tussen Spanje en Nederland op het gebied van hedendaagse kunst te realiseren. Zijn betoog zal hij illustreren met beelden van de meest recente kunstwerken van Spaanse en Nederlandse kunstenaars en van de zalen waar deze zijn geëxposeerd.

**Aad Doorduyn** werkte als beleidsmedewerker Cultuur bij de Gemeente Groningen. Sinds 1993 is hij werkzaam als galeriehouder en pedagoog in Amsterdam. Zijn speciale belangstelling gaat uit naar educatieve projecten rond hedendaagse kunst, zoals ontwikkeld in EDUARTE.

**Aad Doorduyn**, coordinador del proyecto EDUARTE, hablará de los trabajos realizados por esta plataforma de artistas profesionales, cuyo objetivo es el intercambio artístico y educativo entre España y los Países Bajos en el campo de arte contemporáneo. Acompañará su exposición con imágenes de las obras más recientes de artistas españoles y neerlandeses y de las salas en que han sido exhibidas.

**Aad Doorduyn**, ha trabajado en la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Groninga. Desde 1993 es galerista y pedagogo en Amsterdam y dirige diversos proyectos educativos, entre ellos la plataforma EDUARTE.

## YO YO

**H**ans is een Duitser van middelbare leeftijd die naar een klein dorpje op Mallorca afreist om daar als huisbewaarder te werken in het huis van een meer gefortuneerde en invloedrijker landgenoot. Zijn voorganger heette ook Hans. Beetje bij beetje kruipt Hans II in de huid van Hans I, neemt zijn werk over, zijn huis, zijn vrienden tot zelfs zijn minnares aan toe, in een dorp waar iedereen alles over het leven van de anderen weet. *Yo* werd gefilmd met een minuscule camera in het dorp van de grootmoeder van de regisseur en in het huis van zijn moeder.

Regisseur / Director: **Rafa Cortés**  
Productie / Producción: Escándalo Films, Fausto Producciones, La Periférica  
Land / País: España, 2007

**H**ans es un alemán de mediana edad que viaja a un pueblo mallorquín para trabajar como personal de mantenimiento en la casa de otro alemán, más rico y poderoso, sustituyendo al anterior empleado, llamado Hans también. Poco a poco Hans *segundo* se va apropiando de la vida de Hans *primero*, quedándose con su trabajo, casa, amigos y hasta amante, en un pueblo donde todos conocen la vida de todos. *Yo* fue rodada con una pequeñísima cámara, en el pueblo de la abuela y en la casa de la madre del director.

Genre / Género: Drama  
Lengte / Duración: 100 min.  
DVD originele Spaanse versie met Engelse ondertiteling / V.O. español con subtítulos en inglés.



Film / Cine  
Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Woensdag / Miércoles 18/05/09  
• 18.00

Toegang Film + lezing: 5,-  
(bibliotheekleden, studenten en 65+: 3,-)  
Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

In samenwerking met / Colabora: Filmoteca del MAEC



© Editorial Edebé

Colloquium / Coloquio: **Rosa Navarro Durán, Francesc Rovira**

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Dinsdag / Martes 26/05/09 • 17.00  
Toegang / Entrada: gratis

**Spaans-Nederlands met simultaanvertaling**  
**Español-neerlandés con traducción simultánea**

Informatie en inschrijving / Información  
e inscripción: Mayte Azorín  
bibutr@cervantes.es

Kinderactiviteit georganiseerd door  
de Bibliotheek / Actividad para niños  
organizada por la Biblioteca

## KLASSIEKE LITERATUUR VOOR KINDEREN CÓMO ABRIR A LOS NIÑOS LAS PÁGINAS DE LOS CLÁSICOS

**A**ls we de literaire teksten niet naar het grote publiek brengen, zal dit zo rijke literaire erfgoed alleen een plezier blijven – want dat is het al – voor een zeer beperkte groep lezers. Rosa Navarro brengt voor uitgeverij Edebé de grote klassiekers van de Spaanse literatuur binnen het bereik van jonge kinderen. Francesc Rovira blaast met zijn illustraties vol warmte, en beweging nieuw leven in al die fantastische verhalen.

**Rosa Navarro Durán** is hoogleraar Spaanse Letterkunde aan de Universiteit van Barcelona. Sinds 2005 zet zij zich in voor het toegankelijk maken van de grote werken uit de Spaanse literatuur voor jonge lezers.

**Francesc Rovira** werkt voor verschillende uitgeverijen en heeft zich gespecialiseerd in het illustreren van kinder- en jeugdliteratuur.

**S**i no acercamos los textos literarios a todos los públicos, ese patrimonio literario tan rico será -lo es ya- un placer reservado a muy pocos. Rosa Navarro pone al alcance de los niños los grandes clásicos de la literatura española para la editorial Edebé. Francesc Rovira insufla vida a esas historias maravillosas con sus ilustraciones llenas de ternura, color y movimiento.

**Rosa Navarro Durán** es catedrática de Literatura española de la Universidad de Barcelona, reconocida por su labor de recuperación y difusión de los clásicos de la literatura en español. Desde 2005 está empeñada en la labor de poner al alcance de los niños los grandes clásicos de la literatura española. **Francesc Rovira** trabaja para diferentes editoriales y se ha especializado en la ilustración de libros para niños y jóvenes.

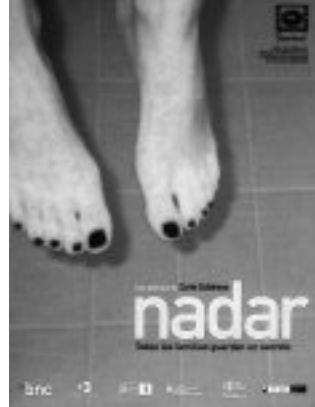
## NADAR NADAR

De grootvader van de regisseur werd na de Burgeroorlog gefusilleerd, zonder dat zijn naasten daar officieel bericht van krijgen, wat een breuk in de continuïteit van de familie-identiteit teweegbrengt. Deze film is een persoonlijke poging om een duistere periode – zowel in de geschiedenis van Spanje als in die van dit gezin – aan de vergetelheid te ontrukken. Een film die tegelijkertijd zowel een reflectie op het historische geheugen als een zoektocht naar de eigen identiteit is door middel van de reconstructie van het verleden. Een verleden dat in het heden verloren dreigt te gaan: de herinnering aan een antifranquistische grootvader die dreigt te verdwijnen na de dood van een grootmoeder met Alzheimer en die wegwijnt in een moeder met dezelfde aandoening.

Regisseur / Director: **Carla Subirana**  
Productie / Producción: **Xavier Atance**  
Land / País: España, 2008  
Genre / Género: Docudrama / Drama documental

El abuelo de la directora fue fusilado tras la Guerra Civil sin más noticias, creando un lapso en la continuidad de la identidad familiar. La cinta se transforma así en un esfuerzo personal por salvar del olvido un tiempo oscuro, a la vez familiar e histórico, que reflexiona paralelamente sobre la pérdida de la memoria histórica y la búsqueda de la propia identidad a través de la reconstrucción del pasado. Un pasado que peligrosamente se escapa en el presente: la personalidad del abuelo antifranquista perdida tras la muerte de una abuela con Alzheimer y que languidece en una madre con la misma dolencia.

Lengte / Duración: 90 min.  
DVD originele Spaanse versie met Engelse ondertiteling / V.O. español con subtítulos en inglés.



Film / Cine  
Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Woensdag / Miércoles 28/05/09  
• 18.00

Toegang / Entrada: 5,-  
(bibliotheekleden, studenten en 65+: 3,-)  
Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

In samenwerking met / Colabora: Filmoteca del MAEC



© Fundación Largo Caballero

## SPANJE: VAN EMIGRATIE- TOT IMMIGRATIELAND DE LA ESPAÑA QUE EMIGRA A LA ESPAÑA QUE ACOGE

### INLEIDING

Het zal nu zo'n vijftig jaar geleden zijn dat de eerste golf Spaanse arbeidsimmigranten naar Nederland kwam op zoek naar een betere toekomst. Velen van hen integreerden – niet altijd even gemakkelijk – in hun nieuwe thuisland, anderen verdroegen het niet zo ver van hun geboorteland te zijn en gingen terug. Nu in Spanje de democratie is hersteld en het land deel uitmaakt van de Europese Unie, zien de Spanjaarden die zich nu in Nederland vestigen, zichzelf voor heel andere problemen gesteld dan hun voorgangers van tientallen jaren geleden. Aan de andere kant is Spanje, in korte tijd van een emigratie-, een immigratieland geworden. Net als in andere Europese landen, staan de migratiegolven in het middelpunt van het politieke debat en vormen zij één van de grootste uitdagingen waarvoor de Spaanse samenleving zich ziet gesteld.

### PRESENTACIÓN

Hará ahora unos cincuenta años que llegó a Holanda la primera oleada de emigrantes españoles en busca de un futuro mejor. Muchos de ellos se integraron, no siempre con facilidad, en el país de acogida, otros no soportaron estar lejos de su tierra y regresaron. Una vez que España recupera la democracia e ingresa en la Unión Europea, los españoles que se establecen en los Países Bajos tienen una problemática muy distinta a los emigrantes de décadas anteriores. Por otro lado, en poco tiempo España pasa de ser un país que emigra a un país que acoge. Como en otras zonas de Europa, los flujos migratorios se convierten en centro del debate político y constituyen uno de los mayores retos a los que se enfrenta la sociedad española.

## EEN HALVE EEUW SPAANSE EMIGRATIE NAAR NEDERLAND MEDIO SIGLO DE EMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN LOS PAÍSES BAJOS

Ter gelegenheid van de 25e verjaardag van de Federación de Asociaciones de Emigrantes Españoles en Holanda (FAEEH), willen we stilstaan bij de individuele en collectieve geschiedenis van de Spaanse arbeiders die in de tweede helft van de twintigste eeuw om economische of politieke redenen waren gedwongen hun land te verlaten. We zullen de geschiedenis van de Spaanse emigratie naar Nederland de revue laten passeren, vanaf de vijftiger jaren tot op de dag van vandaag, aan de hand van een tentoonstelling met door de FAEEH bijeengebrachte foto's en andere materialen. Parallel zal er een grafische expositie worden geopend onder de titel *Spanje, van emigratie- tot immigratieland* van de Fundación Francisco Largo Caballero.

Con motivo del 25 aniversario de la Federación de Asociaciones de emigrantes españoles en Holanda (FAEEH), queremos recordar la historia personal y colectiva de los trabajadores españoles obligados a abandonar el país por motivos políticos y/o económicos en la segunda mitad del siglo XX. Se realizará un recorrido por la historia de la emigración española en los Países Bajos, desde la década de los 50 hasta nuestros días, que se ilustrará con una exposición de fotografías y otros materiales recopilados por la FAEEH. Paralelamente se inaugurará la exposición gráfica *De la España que emigra a la España que acoge* cedida por la Fundación Francisco Largo Caballero.

Colloquium en fototentoonstelling /  
 Coloquio y exposición de fotografías:  
**Ana Isabel Fernández Asperilla, Jan  
 Lucassen, Fernando Miguel Fernández**

Gespreksleider / Moderador:  
**Lucía Lameiro**

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Vrijdag / Viernes 05/06/09 • 19.00

Toegang / Entrada: gratis

**Spaans-Nederlands met simultaanvertaling**  
**Español-neerlandés con traducción simultánea**



© Fundación Largo Caballero

## EEN HALVE EEUW SPAANSE EMIGRATIE NAAR NEDERLAND (II) MEDIO SIGLO DE EMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN LOS PAÍSES BAJOS (II)

**Ana Isabel Fernández Asperilla** is gepromoveerd in Hedendaagse Geschiedenis en als onderzoekster onder andere verantwoordelijk voor het verzamelen van documenten aan het Centrum voor Documentatie van de Spaanse Emigratie van de Fundación 1º de Mayo in Madrid.

**Jan Lucassen** is onderzoeker aan het Instituut voor Sociale Geschiedenis in Amsterdam en tevens docent internationale en comparatieve geschiedenis aan de universiteit van Amsterdam.

**Fernando Miguel Fernández** studeerde sociale psychologie en werkt bij FORUM, Instituut voor Multiculturele Ontwikkeling waar hij zich als adviseur bezighoudt met thema's als interculturaliteit, diversiteit en interetnische spanningen.

**Lucía Lameiro García** studeerde Sociale Wetenschappen aan de Universiteit van Utrecht en is bestuurslid van de FAEEH.

**Ana Isabel Fernández Asperilla**, doctora en Historia Contemporánea, es responsable del programa de adquisición documental e investigadora en el Centro de Documentación de la Emigración Española de la Fundación 1º de Mayo en Madrid.

**Prof. Dr. Jan Lucassen**, investigador del Instituto Internacional de Historia Social y profesor de historia social internacional y comparativa en la Universidad de Ámsterdam.

**Fernando Miguel Fernández**, licenciado en psicología social, trabaja en el FORUM, instituto nacional de desarrollo multicultural en Utrecht, como asesor en temas de interculturalidad, diversidad y tensiones interétnicas.

**Lucía Lameiro García**, licenciada en Ciencias Sociales por la Universidad de Utrecht, miembro de la junta directiva de las FAEEH.

In samenwerking met / Colabora:  
Consejería Cultural Embajada de España, Federación de Asociaciones de emigrantes españoles en Holanda (FAEEH).

## SPANJE: VAN EMIGRATIE- TOT IMMIGRATIELAND DE LA ESPAÑA QUE EMIGRA A LA ESPAÑA QUE ACOGE

De belangrijkste doelstelling van dit project, georganiseerd door de Fundación Largo Caballero, is een historisch overzicht te geven van de migratieproblematiek in zijn volle complexiteit, in de overtuiging dat deze alleen kan worden verklaard vanuit historisch perspectief.

Wij Spanjaarden waren ooit ook emigranten, sterker nog: we waren ook illegale immigranten. Op zoek naar een betere toekomst staken we oceanen en grenzen over, om elders een nieuwe start te maken.

Maar Spanje is zo veranderd, dat we er nu moeite mee hebben onszelf te herkennen in de blik van die ander, van diegene die nu naar óns land komt met precies dezelfde bedoeling, met eenzelfde geschiedenis achter de rug, die zij, nog maar een paar jaar geleden, deelden met miljoenen Spaanse mannen en vrouwen.

El objetivo principal de este proyecto, organizado por la Fundación Largo Caballero, es el convencimiento de que la comprensión del hecho migratorio en toda su complejidad precisa de una mirada histórica que nos proporcione las claves de su interpretación.

Los españoles también fuimos emigrantes, es más, también fuimos inmigrantes ilegales. En busca de un futuro mejor, cruzamos océanos y fronteras, para empezar de nuevo en un lugar ajeno. España ha cambiado tanto que hoy nos cuesta reconocernos en la mirada de esos otros, los que hoy vienen a nuestro país con idéntico propósito, con la misma historia a cuestas que, hace apenas unos años, portaron consigo millones de hombres y mujeres españoles.



© Fundación Largo Caballero

Fototentoonstellin / Exposición gráfica  
Opening / Inauguración: Vrijdag  
/ Viernes 05/06/09 • 19.00

De tentoonstelling duurt tot 17 Juli  
/ La exposición permanecerá hasta  
17 de julio

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Toegang / Entrada: gratis

In samenwerking met / Colabora:  
Consejería Cultural Embajada de España,  
Fundación Francisco Largo Caballero y  
Ministerio de Trabajo e Inmigración.



Film / Cine

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Inleiding door / Presentación por:

**Judith Buxadé**

Woensdag / Miércoles 10/06/09 • 18.00

Toegang / Entrada: 5,-

(bibliotheekleden, studenten en 65+: 3,-)

Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

In samenwerking met / Colabora: Filmoteca del MAEC

## EN CONSTRUCCIÓN EN CONSTRUCCIÓN

Om het volk een stem te geven koos regisseur Guerín de verwickelingen rond de bouw van een nieuw woningenblok in El Raval, een typische Barcelonese volkswijk die wordt bedreigd door een ingrijpend saneringsplan. De film is een geloofwaardig, authentiek en recht-voor-zijn-raapportret van een gestigmatiseerde bevolkingsgroep. Dankzij de spontaniteit, directheid en oprechtheid van de bewoners weet Guerín een schoonheid, betovering en poëzie te tonen die van deze film zo'n ongewoon document maken.

De in Utrecht woonachtige **Judith Buxadé** zal de film presenteren vanuit haar perspectief als buurtbewoner van de wijk waar de film zich afspeelt.

Regisseur / Director: **José Luis Guerín**

Productie / Producción: **Joan Antoni Barjau**

Land / País: España, 2001

Genre / Género: Documentaire / Documental

Guerín eligió la construcción de un bloque de viviendas en El Raval, un emblemático barrio popular de Barcelona amenazado por un plan de reforma, como pretexto para ceder su voz al pueblo. De manera testimonial crea un retrato fidedigno, desnudo y auténtico de un estrato estigmatizado socialmente, pero al que, gracias a su espontaneidad, inmediatez y honestidad de sus testimonios, Guerín sabe sacar una hermosura, un encanto y una poesía que dotan a esta película de una calidad poco convencional.

**Judith Buxadé**, barcelonesa afincada en Utrecht, presentará la película desde su experiencia como vecina del barrio donde tiene lugar la trama.

Lengte / Duración: 125 min.

DVD originele Spaanse versie met Engelse ondertiteling / V.O. español con subtítulos en inglés.

## UN FRANCO 14 PESETAS UN FRANCO 14 PESETAS

Spanje 1960. Twee vrienden, Martín en Marcos, besluiten naar Zwitserland te gaan om daar werk te zoeken. Als fabrieksmonteurs in het kleine industriedorp waar ze wonen, merken ze dat de Zwitsers een totaal andere mentaliteit hebben waar ze erg aan moeten wennen. Met de komst van Martín's vrouw en zoon - Pilar en Pablo - en van Mari Carmen, de verloofde van Marcos, blijft werk het dagelijkse ritme van Martín en Pilar bepalen. Intussen gaat Pablo naar school en begint langzaam in de Zwitserse maatschappij te integreren. Als Martíns vader sterft besluit het gezin terug te keren, de terugkeer zal echter – tot hun verbazing – veel lastiger blijken dan destijds hun vertrek.

Regisseur / Director: **Carlos Iglesias**  
Productie / Producción: **José Manuel Lorenzo, Eduardo Campoy y Susana Maceiras**  
Land / País: España, 2006

España 1960. Dos amigos, Martín y Marcos, deciden marcharse a Suiza en busca de trabajo. Allí descubren una mentalidad muy diferente a la que deben adaptarse, trabajando como mecánicos en una fábrica y viviendo en un pequeño pueblo industrial. Con la llegada de la mujer y del hijo de Martín, Pilar y Pablo, y la novia de Marcos, Mari Carmen, el trabajo sigue siendo el día a día de Martín y Pilar mientras el pequeño Pablo comienza a ir al colegio y a integrarse. A la muerte del padre de Martín deciden regresar pero, para su sorpresa, será más difícil la vuelta que la ida.

Genre / Género: Drama / Comedia  
Lengte / Duración: 105 min.  
DVD originele Spaanse versie met Engelse ondertiteling / V.O. español con subtítulos en inglés.



Film / Cine  
Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Woensdag / Miércoles 17/06/09  
• 18.00

Toegang / Entrada: 5,-  
(bibliotheekleden, studenten en 65+: 3,-)  
Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

In samenwerking met / Colabora: Filmoteca del MAEC



Film / Cine

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Woensdag / Miércoles 22/06/09 • 18.00

Toegang / Entrada: 5,-

(bibliotheekleden, studenten en 65+: 3,-)

Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

In samenwerking met / Colabora: Filmoteca del MAEC

## LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI

Tanger in de jaren dertig. Tegen de achtergrond van de Spaanse Burgeroorlog en de Tweede Wereldoorlog vertelt Juanita op humoristische wijze over het leed en de verlangens van haarzelf en van de vrouwen in haar omgeving. Haar leven loopt parallel aan dat van de stad: Juanita, laatste getuige van een Tanger als een samenleving van internationale culturen en godsdiensten, gedoemd tot eenzaamheid en een neergaande spiraal van alcoholverslaving en waanzin, tussen realiteit en zinsbegoocheling, en Tanger; laatste overblijfsel van een koloniaal verleden, dat na een schitterende periode van culturele vermenging, langzaam wegwijnt en terugkeert naar zijn Arabische wortels.

Regisseur / Director: **Farida Benlyazid**

Productie / Producción: **Zap producciones y Tingitania**

**Films**

Land / País: España / Marruecos, 2005

Tánger, años 30. Con la Guerra Civil Española y la II Guerra Mundial como contexto, Juanita cuenta con humor sus penas y deseos y los de las mujeres que la rodean. Su vida es paralela a la de la ciudad: ella, último testigo del Tánger internacional de convivencia cultural y religiosa, está abocada a la soledad y a una espiral de alcohol y delirio entre realidad y quimera; Tánger, último vestigio del colonialismo, languidece tras su esplendor de mestizaje cultural y retorna a sus orígenes árabes.

Genre / Género: Drama

Lengte / Duración: 101 min.

DVD originele Spaanse versie met Engelse ondertiteling / V.O. español con subtítulos en inglés.

## DAG VAN HET SPAANS DÍA DEL ESPAÑOL

### INLEIDING

Voor het eerst wordt in alle vestigingen van het Instituto Cervantes *De Dag van het Spaans* georganiseerd, een dag ter viering van de taal van Cervantes en de cultuur die rond deze taal is ontstaan en zich heeft ontwikkeld tot een taal die door meer dan 450 miljoen wereldburgers wordt gesproken. Het Instituto Cervantes te Utrecht sluit zich bij deze feestelijke gebeurtenis aan met een activiteitenprogramma dat de linguïstische en culturele diversiteit van de Spaanssprekende landen onderstreept en de vitaliteit van het Spaans als internationale taal van ontmoeting en communicatie benadrukt.

### PRESENTACIÓN

Por primera vez tiene lugar en las sedes del Instituto Cervantes de todo el mundo la fiesta del *Día del Español*, un día dedicado a celebrar la lengua de Cervantes y la cultura que ha crecido y evolucionado alrededor de un idioma con el que ya se expresan más de 450 millones de ciudadanos de todo el mundo.

El Instituto Cervantes de Utrecht se suma a la fiesta con un programa de actividades centradas en destacar la diversidad lingüística y cultural de los países de habla hispana y la vitalidad del español como lengua de encuentro y de comunicación internacional.



Bijzondere activiteit /  
Actividad especial

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Zaterdag / Sábado 27/06/09  
• 17.00 - 22.00



© Laura O'Dogherty

Lezing / Conferencia: **Laura O'Dogherty**

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Zaterdag / Sábado 27/06/09 • 17.00  
Toegang / Entrada: gratis

**Spaans-Nederlands met simultaanvertaling**  
**Español-neerlandés con traducción simultánea**

Wegens beperkte zaalcapaciteit is reservering vooraf noodzakelijk /  
Es imprescindible reservar  
(aforo limitado)

## VRAAG JE HET ME ALS JE BLIFFT? ¿ME LO PIDES POR FAVOR?

Tussen de Spaanssprekende landen van Latijns-Amerika en Spanje bestaan veel lexicale, fonetische en grammaticale verschillen die echter zelden de goede communicatie in de weg staan. De grootste bron van misverstanden, aldus een studie van Laura O'Dogherty, ligt vooral in het verschil in omgangsnormen tussen de verschillende landen.

**Laura O'Dogherty** is gepromoveerd op Geschiedenis aan het *Colegio de México*. Zij was gastonderzoekster aan de Universiteit van Leuven en de *Fundación Universitaria Ortega y Gasset*. Momenteel geeft zij in Nederland Spaans aan het Lycée Français.

Existen importantes diferencias léxicas, fonéticas o gramaticales en el español de los países latinoamericanos y España, si bien en general éstas no impiden la correcta comunicación. La fuente de la mayoría de los malentendidos, según un estudio de Laura O'Dogherty, está en las diferencias en el uso de las normas de cortesía.

**Laura O'Dogherty** es doctora en Historia por el *Colegio de México*. Ha sido investigadora visitante en la Universidad de Lovaina y en la *Fundación Universitaria Ortega y Gasset*. Actualmente imparte clases de español en el Liceo Francés de los Países Bajos.

## DE BEKORING VAN HET SPAANS OP DE RADIO EL ENCANTO DEL ESPAÑOL EN LA RADIO

Met concrete voorbeelden zal José Zepeda de aantrekkingskracht en rijkdom van de Spaanse taal via de radio beschrijven. Communicatie via de radio kent een taalgebruik dat verder reikt dan de puur referentiële functie, het is een poëtische en muzikale taal die emoties oproept bij de luisteraar.

**José Zepeda Varas** (Chili) is journalist, radioproducer en directeur van de Spaanse Afdeling van Radio Nederland Wereldomroep.

Con ejemplos concretos, José Zepeda describirá el poder de fascinación y la riqueza del idioma español a través de la radio. La comunicación radiofónica hace uso de un lenguaje que va más allá de su función referencial, un lenguaje poético y musical que suscita emociones en el oyente.

**José Zepeda Varas** (Chile) es periodista, productor radiofónico y director del Departamento Español de Radio Nederland Wereldomroep.



© José Zepeda Varas

Lezing / Conferencia: **José Zepeda**

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Zaterdag / Sábado 27/06/09 • 17.30  
Toegang / Entrada: gratis

**Spaans-Nederlands met simultaanvertaling**  
**Español-neerlandés con traducción simultánea**

Wegens beperkte zaalcapaciteit is reservering vooraf noodzakelijk /  
Es imprescindible reservar  
(aforo limitado)



Instituto  
Cervantes

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Zaterdag / Sábado 27/06/09  
• 18.00 - 19.45

Toegang / Entrada: gratis

#### **Spaans-Español**

Wegens beperkte zaalcapaciteit is reservering vooraf noodzakelijk / Es imprescindible reservar (aforo limitado)

In samenwerking met de Latijns-Amerikaanse ambassades in Nederland / En colaboración con las embajadas latinoamericanas en los Países Bajos.

## **GASTRONOMISCHE PROEVERTIJ DEGUSTACIÓN GASTRONÓMICA**

Bij wijze van proeven van de gastronomische diversiteit van de uitgestrekte Spaanssprekende wereld, bieden wij een aantal gerechten uit de verschillende landen aan. Alle gasten krijgen als herinnering aan deze dag een klein receptenboekje ten geschenke met typische gerechten uit de literatuur of traditie van elk land.



Para catar la diversidad gastronómica del vasto mundo hispanoparlante, ofrecemos una degustación de platos de diferentes países. Como obsequio, un pequeño recetario de cocina con platos típicos extraídos de la literatura o tradición de cada país.

## RAMÓN VALLE JAZZ TRIO

### RAMÓN VALLE TRIO JAZZ

Door de bekende Cubaanse pianist Chucho Valdés bestempeld als *het grootste talent van de laatste generatie Cubaanse pianisten*, haalt **Ramón Valle** uit zijn piano de meest gevarieerde klankkleuren waarmee hij een stijl ontwikkelt die in geen enkel hokje past. Sinds hij zich in 1998 in Nederland vestigde, brengt Ramón Valle met zijn authentieke composities en virtuose spel het Europese publiek in verleiding.

**Omar Rodríguez Calvo** (Matanzas, Cuba) is één van de meest gewaardeerde bassisten uit de latin-jazz en trouwe metgezel van Ramón Valle sinds hun gemeenschappelijke studententijd aan het Conservatorium van Havana. In 1994 ging hij in Hamburg wonen en vanaf die plek ontwikkelde zijn muzikale carrière zich verder.

**Owen Hart** (Jacksonville, V.S.) is één van de meest gevraagde slagwerkers van de Nederlandse jazzscene. Hij heeft les gegeven aan het Prins-Claus Conservatorium van Groningen.

Calificado por el gran pianista cubano Chucho Valdés como *"el talento más grande de la última generación de pianistas cubanos"*, **Ramón Valle** extrae del piano los más variados matices sonoros, con los que desarrolla un estilo que escapa a toda clasificación. Desde que se estableciera en Holanda en 1998, Ramón Valle seduce al público europeo con su autenticidad compositiva y su brillante virtuosismo.

**Omar Rodríguez Calvo** (Matanzas, Cuba) es uno de los bajistas más cotizados del latin-jazz y fiel compañero de Ramón Valle desde que estudiaran juntos en el conservatorio de La Habana. En 1994 se establece en Hamburgo, Alemania, desde donde desarrollará su carrera musical.

**Owen Hart**, (Jacksonville, EEUU), es uno de los baterías más solicitados en la escena musical jazzística de los Países Bajos. Ha impartido cursos en el Prins-Claus Conservatorium de Groninga.



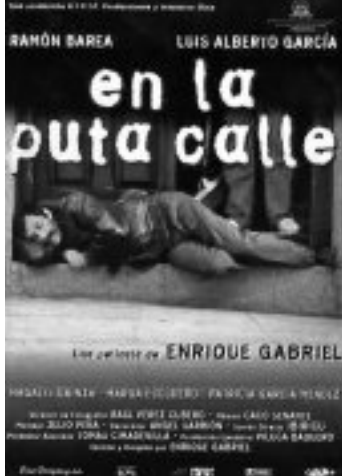
© Fabienne de Vilder

Concert / Concierto: **Ramón Valle** (piano), **Omar Rodríguez Calvo** (contrabajo), **Owen Hart** (batería)

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Zaterdag / Sábado 27/06/09 • 20.00

Toegang / Entrada: 10,-  
(bibliotheekleden, studenten en 65+:5,-)  
Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

Wegens beperkte zaalcapaciteit is reservering vooraf noodzakelijk /  
Es imprescindible reservar  
(aforo limitado)



Film / Cine

Plaats / Lugar: Instituto Cervantes

Woensdag / Miércoles 01/07/09 • 18.00

Toegang / Entrada: 5,-

(bibliotheekleden, studenten en 65+: 3,-)

Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

In samenwerking met / Colabora: Filmoteca del MAEC

## EN LA PUTA CALLE EN LA PUTA CALLE

Juan is een Gallicische electricien van middelbare leeftijd wiens leven instort als hij zijn baan kwijtraakt en hij zijn gezin alleen moet achterlaten op zoek naar werk in Madrid. Trots en stomme pech zorgen ervoor dat hij uiteindelijk op straat belandt met als enig bezit een matras om op te slapen. In die omstandigheden raakt hij - ondanks zijn verholen rascisme - bevriend met Andy, een donkere Cubaanse kruimeldief, emigrant net als hij, maar met een heel andere visie op de wereld. Samen met hem leert hij van elke gelegenheid gebruik te maken om te overleven.

Regisseur / Director: **Enrique Gabriel**

Productie / Producción: **A.T.P.I.P. Producciones y Trastorno Films**

Genre / Género: Sociale tragiekomedie / Tragicomedia social

Juan es un electricista gallego de mediana edad cuya vida se destroza al verse en el paro y emigra a Madrid en busca de trabajo dejando atrás a su familia. Allí su orgullo y la mala suerte se alían hasta que acaba durmiendo en un colchón en plena calle. Ante su situación y a pesar de ser un velado racista, termina por entablar amistad con Andy, un pícaro mulato cubano, emigrante también pero con una visión distinta del mundo, junto al que aprende a aprovechar cualquier situación para sobrevivir.

Lengte / Duración: 92 min.

VHS originele Spaanse versie zonder ondertiteling / V.O. en español sin subtítulos.

## EL OTRO LADO... UN ACERCAMIENTO A LAVAPIÉS EL OTRO LADO... UN ACERCAMIENTO A LAVAPIÉS

De documentaire geeft een beeld van de bewoners van de multiculturele Madrileense wijk Lavapiés: Chinezen, Zuid-Amerikanen, Arabieren, Bengalezen en Afrikanen. De film toont het contrast dat bestaat tussen hun fysieke en sociale leefomgeving enerzijds en hun visie daarop anderzijds. Rassenvermenging, stadsgetto's, rascisme, onverdraagzaamheid, het opkomen voor hun rechten, dagelijkse conflicten, de vreemdelingen- en immigratiewetgeving... het zijn allemaal elementen die in deze documentaire tot nadenken dwingen.

Regisseur / Director: **Básel Ramsis**  
Productie / Producción: **Dayra Arts**  
Land / País: España, 2002  
Genre / Género: Documental

El documental se acerca, a través de sus testimonios, a los colectivos mayoritarios de inmigrantes de Lavapiés: chinos, sudamericanos, árabes, bengalíes y africanos. El propósito es afrontar el espacio físico y social desde su mirada, reconociendo su importancia de relación y representatividad. Mestizaje, guetos urbanos, racismo, intolerancia, reivindicación de derechos, conflictos cotidianos, leyes de extranjería y políticas de inmigración, son los conceptos que se reflexionan en el documental.

Lengte / Duración: 111 min.  
DVD originele Spaanse versie met Engelse ondertiteling / V.O. español con subtítulos en inglés.



Film / Cine  
Plaats / Lugar: Instituto Cervantes  
Woensdag / Miércoles 08/07/09  
• 18.00

Toegang / Entrada: 5,-  
(bibliotheekleden, studenten en 65+: 3,-)  
Studenten van het Instituto Cervantes: gratis

In samenwerking met / Colabora: Filmoteca del MAEC



Internationale korenfestival  
Festival internacional de corales  
Del 17 al 26 de julio

## EUROPA CANTAT XVII UTRECHT, 17-26 JULI EUROPA CANTAT XVII UTRECHT, 17-26 DE JULIO

Dit jaar vindt in Utrecht het internationale korenfestival Europa Cantat plaats, dat elke drie jaar in een andere stad wordt gehouden. In totaal verwacht men meer dan 3000 deelnemers van alle vijf de continenten en een grote publieke belangstelling. Het Instituto Cervantes werkt mee aan dit festival en zal in zijn gebouw het programma van activiteiten rond Spanje en Latijns-Amerika herbergen. Voor het complete programma en de inschrijving verwijzen wij u naar de website [www.ecu2009.nl](http://www.ecu2009.nl).

Este año tiene lugar en Utrecht Europa Cantat, el festival internacional de corales por excelencia, que se celebra cada tres años en alguna ciudad del mundo. Está previsto que concurren más de 3000 participantes de los cinco continentes y una gran cantidad de público. El Instituto Cervantes colabora con el Festival acogiendo en su centro el programa de actividades relacionadas con España y Latinoamérica. Para el programa completo e inscripciones consulte: [www.ecu2009.nl](http://www.ecu2009.nl).

## CURSUSSEN SPAANS (April – Juli)

### ALGEMENE CURSUSSEN

Frequentie: 3-15 uur per week gedurende 13 weken (42 uur)

Niveaus: beginners (A), halfgevorderden (B) en Gevorderden (C)

### SPECIALE CURSUSSEN

Frequentie: 2 á 3 uur per week gedurende 9 á 13 weken

Conversatiecursussen, voorbereidingscursussen DELE, literatuur, catalaans, etc.

Mensen die al kennis van het Spaans hebben zijn verplicht een niveautoets af te leggen. Mensen zonder kennis van de Spaanse taal kunnen zich direct inschrijven voor een beginnerscursus.

Niveautoetsen: 14, 15 en 16 april

U kunt het cursusprogramma terugvinden op onze website:

**www.cervantes.nl** of contact opnemen met het instituut:

**cenutr@cervantes.es**

tel.: 030 24 28 470 / 77

## DIPLOMAS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (D.E.L.E.)

De diploma's Spaans als vreemde taal worden afgegeven door het Instituto Cervantes namens het Spaanse Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen en zijn het officieel erkende certificaat dat het taalbeheersingsniveau voor Spaans aangeeft.

Examendata: **15 mei 2009**

Inschrijven **2 maart t/m 24 april**

Er worden diploma's afgegeven voor de volgende niveaus:

- Nivel A1
- Nivel Intermedio (B2)
- Nivel Inicial (B1)
- Nivel Superior (C2)
- DELE Escolar (B1)

Voor meer informatie: **http://diplomas.cervantes.es**



## BIBLIOTECA JOSÉ JIMÉNEZ LOZANO

La biblioteca dispone de más de 16.000 documentos representativos de la cultura española e hispanoamericana, Español Lengua Extranjera y materiales audiovisuales.

Entre sus servicios están la consulta en la sala, catálogo on-line, reservas, préstamo interbibliotecario, búsquedas de información y visitas guiadas. Para más información contactar: [bibutr@cervantes.es](mailto:bibutr@cervantes.es)

Todos los carnés tendrán la duración de 1 año desde la fecha de expedición.

**\* Los Estudiantes del IC: El carné es válido por el tiempo que esté matriculado en el curso + 5 semanas (con un mínimo de 15 semanas).**

**\*\*Personas con carné de estudiante.**

### NÚMERO Y PLAZO DE PRÉSTAMO

Material	Cantidad máxima	Período *
Libros y revistas	6	4 semanas
Vídeos/DVD	3	1 semana
Audiocasetes/CD's	3	1 semana

### TARIFAS

	€
Estudiantes IC	Gratis*
Niños/Jubilados	Gratis
Descuentos	16 **
Público general	20
Instituciones	35
Reemplazo carné	2



## PRAKTISCHE INFORMATIE INFORMACIÓN PRÁCTICA

### BEREIKBAARHEID / ACCESO

Het Instituto Cervantes (Domplein 3) is op ca. 10 minuten loopafstand van Utrecht CS.

Tevens bereikbaar met stadsbus 2 vanaf Utrecht CS (richting Museumkwartier), halte Domplein.

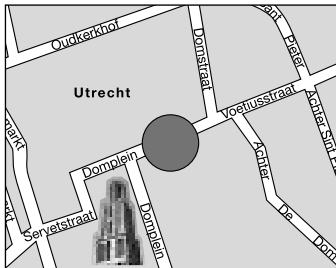
El Instituto Cervantes (Domplein 3) se encuentra a 10 minutos caminando desde la estación central de Utrecht.

Transporte público: autobús línea número 2 desde Utrecht CS (dirección Museumkwartier), parada Domplein.

Edición/producción: I. Muñoz / E. Pinillos / G. Galán.

Traducción: Monique Woltring.

Realización, Maquetación e Impresión: Serveis de Preimpressió per Publicitat i Arts Gràfiques, S.L. (Estudi Copitrama).



### Por gentileza

Spaanse wijn aangeboden door bodegas Osborne.

Vino ofrecido por gentileza de las bodegas Osborne.



**Instituto  
Cervantes**

U t r e c h t

**[www.cervantes.nl](http://www.cervantes.nl)**

**Instituto Cervantes**

Het Spaanse Culturele Centrum van Nederland

Domplein 3

3512 JC UTRECHT

Tel.: 030 242 84 73

Fax: 030 233 29 70

E-mail: [cultutr@cervantes.es](mailto:cultutr@cervantes.es)

[www.cervantes.nl](http://www.cervantes.nl)